

# LA FEUILLE A L'ENVERS

Numéro 2  
Février 1991  
15F

SEQUANA  
Hotel de Ville  
78400 CHATOU

## LA FEUILLE A L'ENVERS

Bulletin de liaison de SEQUANA Association pour la sauvegarde de la rivière

### EDITORIAL

Un an déjà ! SEQUANA vient de fêter son premier anniversaire et vous trouverez dans les pages suivantes le compte rendu des activités de l'année.

L'année qui vient de s'écouler fut une année de mise en place pour SEQUANA. Hélas elle devait se terminer dans la tristesse : François DAVY, notre trésorier, nous a quitté.

Je garde de lui le souvenir d'un homme attentif possédant une grande faculté d'écoute. Je voudrais rendre hommage au courage de son épouse, notre vice-présidente, Marie-Christine DAVY. J'ai fait plus d'une fois le chemin de la Villa Lambert, un dossier sous le bras. Sur son visage

grave et marqué par la fatigue il y a toujours eu un sourire pour examiner un courrier, donner un conseil. Cette force de caractère se passe de commentaires...

Comme vous pourrez le constater à la lecture de ce bulletin, SEQUANA a de grandes ambitions ! Il faut être clair, rien n'est possible sans votre participation !

Le projet est de taille certes, mais à notre portée. De nombreuses associations, identiques à la notre, ont mené des chantiers semblables, voire plus importants en taille : Cancale avec sa Bisquine suivi de Granville avec le même type de bateau (budget : 3 millions de francs!), Montjean avec la gabare de Loire, Saumur, Chinon, Angers, c'est toute une flottille de Loire qui renaît ! Serions-nous incapables de rendre à notre Rivière la Seine la gloire qu'elle mérite et lui donner un bateau peut-être le plus célèbre comme ambassadeur ?

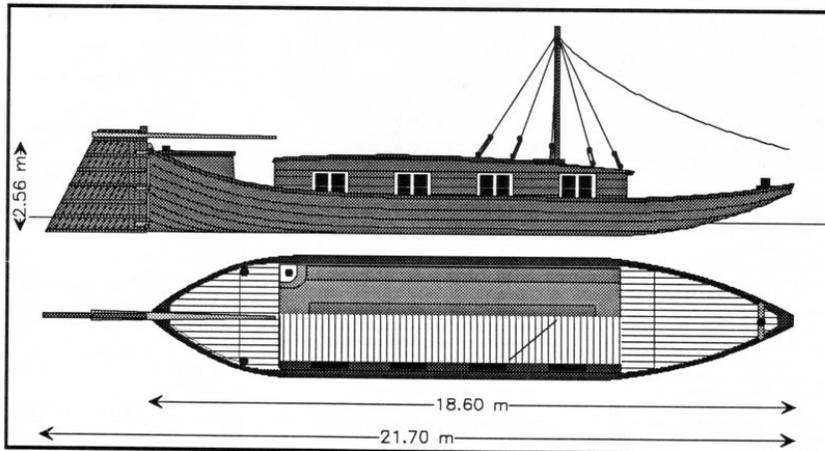
A l'occasion de la 9ème Fête des Impressionnistes, le Service Culturel de la Ville de Chatou nous confie l'organisation d'un rassemblement des bateaux du domaine fluvial les 15 et 16 juin 1991, dans l'île des Impressionnistes de CHATOU. Plus de 30.000 visiteurs nous y attendront. C'est un honneur qui nous est fait et en même temps un moyen remarquable pour faire connaître notre association. A nous de relever le défi !

La encore, rien ne sera possible sans votre participation !

Voici donc les rendez-vous des deux années à venir. Qu'il me soit permis de remercier chaleureusement tous ceux et toutes celles qui oeuvrent pour notre association. Ils sont les pionniers d'une aventure qui ne fait que commencer. Ils méritent d'être aidés, aussi n'hésitez pas à recruter autour de nous. Notre rivière mérite bien nos efforts !

François CASALIS

## Sequana reconstruit "La Prudence"



L'Association SEQUANA, "La Vie de la Rivière en Ile-de-France", dont l'objet consiste à mettre en valeur le patrimoine que représente la Seine dans notre région, propose :

### La reconstruction de la Galiole LA PRUDENCE construite en 1812.

Toutes les communes riveraines de la Seine dans les Yvelines vont se mobiliser pour sauvegarder ce bien irremplaçable :

L'EAU.

La reconstruction de la galiole (1) ou "voiture d'eau", bateau de notre département, remarquable par son architecture et son histoire, sera le résultat d'une mobilisation inter-communale.

A la disposition des collectivités locales, la Galiole LA PRUDENCE sera l'ambassadeur et le symbole "vivant" du combat engagé pour sauver la Seine dans notre région.

(1) le mot GALIOTE vient du vieux mot français GALEE désignant une galère : notre galiole n'avait ni rames ni voiles...

### Sommaire du numéro 2

Editorial (F. Casalis)	p. 1
La galiole LA PRUDENCE	p. 1
Sciences Naturelles (M. Tchen/I. Outin)	p. 2
Assemblée Générale (G. Outin)	p. 3
Le Canotage en France en 1858, extraits d'Alphonse Karr et Léon Gayes	p. 4
Chantons la Seine de Jacques Prévert	p. 5
Antiquités de dragues (M. Tchen)	p. 6
L'Épinoche	p. 7
Le toueur de Seine (G. Pioche)	p. 8

# ASSEMBLEE GENERALE DU 6 DECEMBRE 1990 A LA MAISON FOURNAISE

Le Président François Casalis ouvre la séance à 20 h 45 en remerciant de son hospitalité M. Fatién, gérant du Restaurant FOURNAISE. Il remercie également M. BONNET, Maire et Conseiller Général, de sa présence ainsi que les adjoints et conseillers qui l'entourent.

## BILAN DES ACTIVITES 1990

\* Réunion d'information sur les objectifs de l'Association, Salle Jean Français, le 16 février 1990, réunion animée par M. François Beaudoin, Conservateur du Musée de la Bâtellerie de Conflans-Sainte-Honorine et M. Eudier, Président du Conservatoire Maritime du Havre de Grâce, des Bateliers de Conflans venus présenter le matériel traditionnel du marinier.

\* Présentation de bateaux traditionnels à l'occasion de la Fête des Impressionnistes (Yoles de la Tamise, Cotre de Seine...)

\* Organisation d'une croisière à l'aviron sur la Seine de Mantes à Poses avec le Thames Traditional Boat Society.

\* Elaboration d'un stand SEQUANA pour le Forum des Associations de Port-Marly en septembre dernier.

\* Sortie écologique dans l'île de Chatou sous la conduite de naturalistes pour recenser les espèces sédentaires de l'île.

\* Parution du premier bulletin de l'association SEQUANA : «La Feuille à l'Envers».

\* Réalisation d'une carte illustrée du patrimoine artistique et ethnologique (activités et métiers) de la Seine entre Paris et Giverny.

\* Participation aux Journées de L'Eau à Versailles.

\* A l'étranger SEQUANA a participé :  
- au 13ème TRADITIONAL BOAT RALLYE à Henley, Angleterre, rencontre avec le RIVER THAMES SOCIETY.  
- au 3ème Congrès International des Floteurs de Bois à KUOPIO en Finlande.

## PROGRAMME 1991-1992

Le Président fait part des travaux préparatoires effectués par le Bureau pour proposer à l'Assemblée un programme d'action pour les deux années à venir.

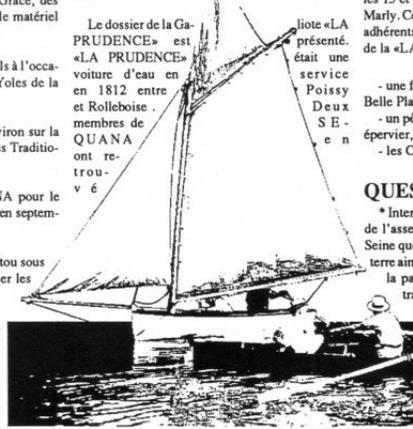
*A la Fête des Impressionnistes, nous pourrions assister au Premier Rassemblement de Bateaux Fluviaux :  
- le Conservatoire du Havre de Grâce déplacera ses bateaux les plus remarquables ainsi qu'un chantier en cours de construction,  
- Fauvette, un vieux remorqueur de Seine, aura remonté la Seine depuis Poses,*

Pour poursuivre ses objectifs, SEQUANA doit se faire connaître des communes riveraines de la Seine. Plusieurs moyens ont été examinés et parmi eux le projet de reconstruction d'un bateau du patrimoine fluvial de notre région a retenu l'attention.

Ce projet présente l'avantage d'une action culturelle d'envergure durable dans le temps, assurant SEQUANA d'un vecteur de communication de premier ordre.

Le projet est important et SEQUANA est encore une jeune association. Des expériences analogues montrent qu'il est parfaitement à la portée de notre association et qu'il est raisonnable de le présenter au suffrage de l'Assemblée Générale.

Le dossier de la Galiote «LA PRUDENCE» est une voiture d'eau en 1812 entre Poissy et Rolleboise. Les membres de SEQUANA ont retrouvé le dossier.



la description lors de recherches dans les archives municipales et régionales. Ces recherches se poursuivent.

Les caractéristiques de ce bateau sont :  
- longueur : 22 mètres environ,  
- largeur : 3,60 mètres.  
Il transportait 80 personnes en moyenne et était tracté par 4 ou 6 chevaux, suivant la charge et le courant.

Pourquoi LA GALIOTE ?  
La galiote (Seine d'aval) et le coche d'eau (Seine d'amont) ont été le moyen de déplacement privilégié des français avant l'apparition du chemin de fer. Plus économique que le voyage en voitures à cheval,

*- les Bateliers de Conflans animeront deux corseries, des tours de main et des antiquités de la batellerie,  
- 3 ou 5 futreaux de Loire seront présentés à Chatou,  
- des jouteurs de Clamecy, Digoin... sont invités,*

il permettait au voyageur de se transporter avec ses marchandises. Ces bateaux ont connu un développement remarquable jusqu'à devenir un service public. La galiote a été l'objet de nombreux récits pittoresques au cours de ses quatre siècles d'existence.

Après différentes questions l'assemblée donne son accord au bureau pour que ce dernier présente le dossier au Concours des Bateaux des Côtes de France (date limite : 30.12.90).

Fête des Impressionnistes 1991  
Le Service Culturel de Chatou nous confie l'organisation d'un rassemblement du domaine fluvial les 15 et 16 juin 1991 sur le plan d'eau du bras de Marly. Cette fête doit mobiliser tous les efforts des adhérents et pourrait être le lancement du chantier de la «LA PRUDENCE».

- une flotte d'Aïles, de Chats représenteront «la Belle Plaisance»,  
- un pêcheur professionnel de Seine lancera son épervier,  
- les Canotiers préparent déjà leurs yoles....

## QUESTIONS DIVERSES

\* Intervention de M. Bouvet qui attire l'attention de l'assemblée sur le danger pour les rives de la Seine que représente les projets de la ville de Nanterre ainsi que le projet de l'A14. M. Bonnet prend la parole pour informer l'assemblée du futur tracé de l'A14.

\* Le président propose une réunion spéciale sur ce sujet afin d'en examiner les détails.

\* L'assemblée demande à être mieux informée. Il semble que le premier bulletin ne soit pas parvenu à l'ensemble des adhérents.

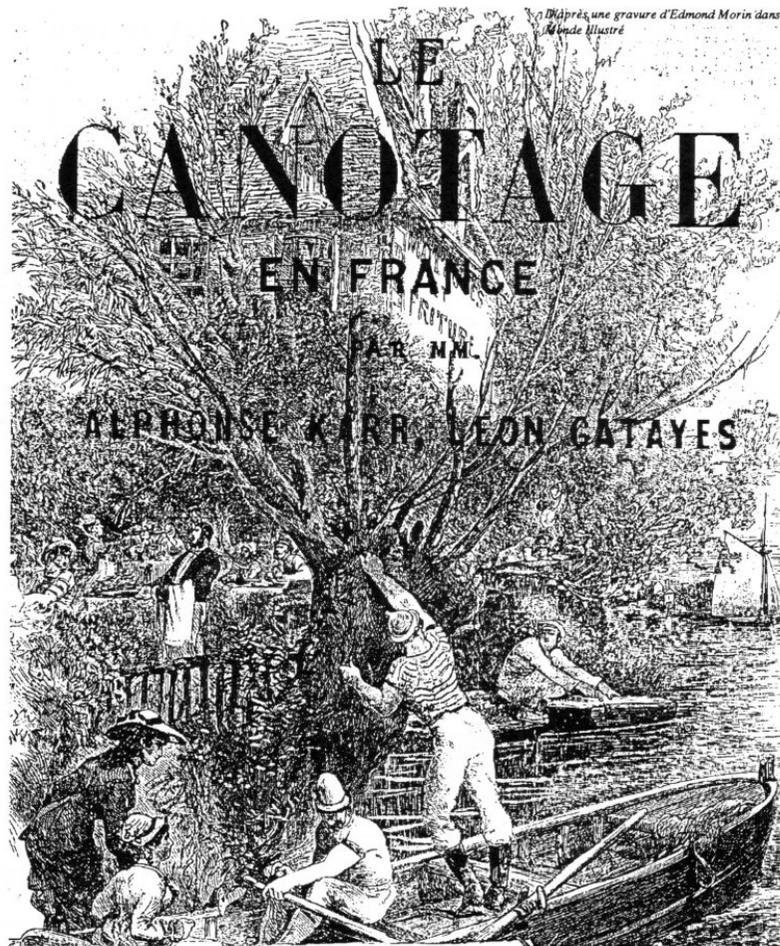
## RENOUVELLEMENT DES ADMINISTRATEURS

Les administrateurs élus en 1990 sont reconduits dans leurs fonctions.

Il est procédé à l'élection de deux nouveaux administrateurs :

Monsieur Edmond BALLERIN  
Monsieur Laurent CHAZAREIX  
Le rapport moral est voté à l'unanimité.  
Le rapport financier est voté à l'unanimité.  
Le président lève la séance à 22 h 45 et invite l'assemblée à un vin d'honneur offert par le Restaurant FOURNAISE et à regarder les diapositives de

Ci-dessus :  
Cotre de Seine à la Fête des Impressionnistes (d'après photo d'I. Outin)



CHAPITRE III

#### LE CANOTAGE DE PROMENADE

Avant d'être transformé en art, où l'habileté est prise, la supériorité difficile à conquérir, le canotage fût tout d'abord le goût des promenades nautiques.

Les premiers canotiers parisiens n'étaient que des promeneurs d'un nouveau genre, plus difficiles ou plus avisés que tant d'autres de leurs concitoyens. Ils eurent, en effet, l'heureuse idée de demander aux frais rivages de la Seine et de la Marne une ombre bienfaisante, un air pur et rafraîchissant qu'ils avaient en vain cherchés jusqu'alors, soit dans les allées poudreuses du bois de Boulogne, soit dans les promenades moins aristocratiques, mais non moins bruyantes, de Montmorency, Saint-Germain, Vincennes ou Romainville. Sages épicuriens, aimant la vie tranquille, libre,

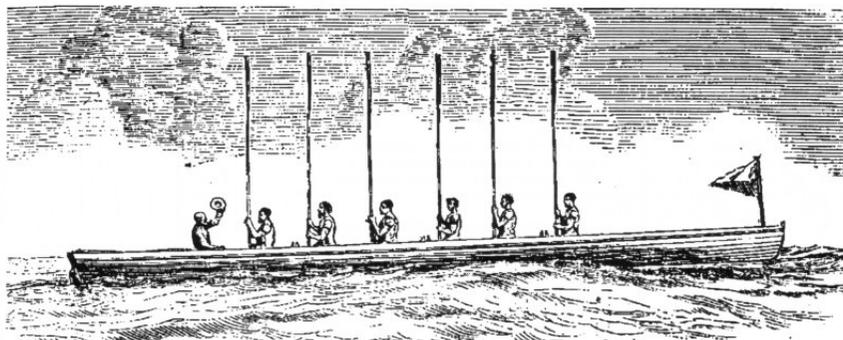
sans entraves, loin du tumulte étourdissant de la ville, ces premiers canotiers étaient des philosophes de la bonne école, de celle qui cherche les plaisirs simples et sans éclat. Que de joyeuses grisettes à jamais pour nous, que de gais étudiants dont le type regrettable a aussi malheureusement disparu, s'embarquèrent à cette époque dans ces canots primitifs dont les débris eux-mêmes sont depuis longtemps dispersés et détruits! Combien de rieuses sociétés d'amis ou d'amoureux remontèrent et descendirent ainsi la Seine, allant planter leur tente en quelque endroit préféré de ses rives hospitalières, dinant sur l'herbe et arrosant les modestes plats de ces piqueniques champêtres d'un vin du cru et de gais propos où l'esprit pétillait à défaut de champagne!

Puis, le soir, revenant à la fraîche, on se laissait paresseusement porter par le courant, et les joyeux refrains du chansonnier, alors si populaire et si aimé de tous, troublait agréablement le poétique silence

du fleuve. Enfin, c'étaient les bonnes et franches causeries amicales, les déclarations passionnées ou timides, les larcins amoureux et les éclats de la joie qui venaient tour à tour animer et varier ces charmantes parties où l'ennui trouvait rarement sa place....

Car ce sont de doux loisirs que ceux de telles promenades, où les salutaires effets d'un excellent exercice se joignent aux vraies jouissances d'un plaisir modeste et à la portée de tous.

D'abord inhabiles et sans expérience, les équipages de cinq ou six canots qui apparurent sur la Seine manoeuvraient avec toute la confiance de commençants audacieux, mais ignorants. Peu à peu ils firent de notables progrès, et ils ne tardèrent pas à manier assez bien les avirons et la voile pour ne plus paraître ridicules ni empruntés dans un exercice si nouveau pour eux. Ils y devinrent fort habiles, comme à tout ce qu'on entreprend par goût et



L'embarcation parisienne Le Duc de Framboisie et son équipage. (d'après une gravure de l'illustration du 6 septembre 1856)

par agrément. Peu à peu aussi le nombre des canots et des canotiers augmentait. Des étudiants et des artistes, cette passion nouvelle se communiqua d'abord aux employés, puis aux commis aisés, enfin aux ouvriers. Là gît la source de toutes les calomnies et médisances dont on a abreuvé le canotage.

Le nom de canotier devint un brevet de mauvais ton. On n'osa plus avouer dans le monde qu'on allait sur l'eau : c'était s'associer au blâme ; c'était tout au moins se livrer à une excentricité des plus condamnables.

Selon l'ordinaire, la fable et l'exagération se mêlèrent à la réalité, à tel point que les canotiers respectables s'en émurent, et qu'une réaction de leur part était nécessaire pour calmer, sinon pour faire cesser la calomnie.

Cette réaction ne se fit pas attendre, et, pour tous ceux qui ont suivi ou étudié les destinées du canotage parisien, elle eut lieu au moment où l'usage des courses des courses se régularisa. Cet ordre introduit fit ressortir ce que cet exercice a de sérieux en principe, et développa le côté utile, hygiénique et respectable qu'il avait toujours eu, mais que dès lors il ne fut plus permis de nier. Quelques-uns continuèrent peut-être à en faire un prétexte; mais,

au-dessus d'eaux, se maintinrent et se distinguèrent ceux qui avaient compris le besoin de donner à leur passion une tenue convenable et une direction régulière, sous peine d'être obligés d'y renoncer.

C'est donc à cette époque que le canotage commença à être un art et tend à se perfectionner pour devenir ce qu'il est aujourd'hui.

A Asnières, en dehors des membres vraiment sérieux, des amateurs de régates, ce sont en général, des jeunes gens fort amis du plaisir. La proximité d'un bal assez à la mode et très-fréquent par une notable fraction de la gent féminine contribue à donner au petit port d'Asnières cette physionomie joyeuse et quelque peu délurée.

Argenteuil est le rendez-vous de ceux qui dédaignent l'aviron et le rude exercice qu'il entraîne, se livrent au plaisir de la navigation à voile, favorisée en cet endroit par la largeur du fleuve et la situation heureuse d'un bassin presque complètement à découvert.

A Chatou, Bougival et Marly, des sociétés d'artistes sérieux et d'artistes amateurs, de jeunes gens du monde et de femmes du demi-monde, font du canotage à la vénitienne, de la façon la plus galante et la plus nonchalante. Là, les canots ne servent le plus souvent qu'à transporter des couples molle-

ment étendus sur des coussins de soie et de velours dont s'est pourvu le sybaritisme douillet de l'équipage. Trempant les avirons à temps inégaux et capricieux, sans jamais appuyer dessus ni faire aucun effort, ils fendent sans peine les eaux presque dormantes de cette partie de la rivière, où la canalisation a supprimé le courant. Puis, au bruit des chansons et des larcins d'amour, ils abordent à cette île ravissante de Croissy, s'éparpillent dans l'herbe et dans la futaie, solitude favorable aux paresseux et aux amants.

Quittons ces bords, où l'on respire la volupté, pour revenir vers les parages plus austères de Neuilly. Là s'épanouit le canotage bourgeois. La mère peut sans crainte en permettre l'exercice à sa fille. Point de désordres à craindre, point de folies bruyantes, point de tableaux trop attrayants, ou cela si rarement, qu'il n'en faut pas parler. Des îles inarabodables, défendues par des écriteaux menaçants et plus encore par la sévérité de leurs propriétaires, une berge hérissée de pêcheurs à la ligne, tel est le mauvais côté du tableau. Mais en revanche, un riant paysage, des eaux transparentes, une nature pleine de vigueur et de beauté, la tranquillité la plus parfaite autour de soi ; et, dans le fond, les hauteurs de Suresne, de Saint-Cloud et de Sèvres.



Les moulins pendus de Poissy (L'Ancien Département de Seine & Oise)

## Chanson de la Seine

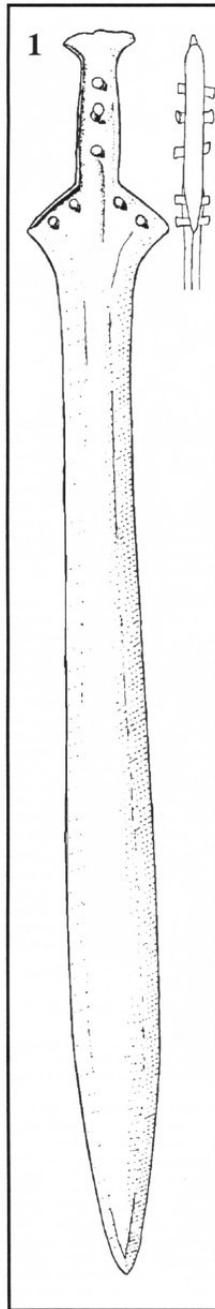
La Seine a de la chance  
Elle n'a pas de soucis.  
Elle se la coule douce  
Le jour comme la nuit  
Et elle sort de sa source  
Tout doucement, sans bruit.  
Et sans se faire de mousse,  
Sans sortir de son lit,  
Elle s'en va vers la mer  
En passant par Paris.

La Seine a de la chance,  
Elle n'a pas de soucis,  
Et quand elle se promène  
Tout le long de ses quais  
Avec sa belle robe verte  
Et ses lumières dorées  
Notre-Dame, jalouse,  
Immobile et sévère  
Du haut de toutes ses pierres  
La regarde de travers.

Mais la Seine s'en balance  
Elle n'a pas de soucis,  
Elle se la coule douce  
Le jour comme la nuit  
Et s'en va vers la mer  
En passant comme un rêve  
Au milieu des mystères,  
Des misères de Paris.

Jacques Prévert

## L'Age du Bronze au Musée de Saint-Germain



Les dragages successifs de la Seine ont permis de découvrir des objets de l'Age du Bronze : ceux-ci sont maintenant rassemblés au Musée des Antiquités Nationales de Saint-Germain-en-Laye. Ce sont des objets métalliques trouvés isolément, parmi lesquels des pièces remarquables.

Entre Paris à Mantes on a dragué des épées, faucilles, rasoirs, parures, agrafes, épingles, haches, lammes de poignards, pointes de lances bracelets dont voici quelques croquis tirés du catalogue.

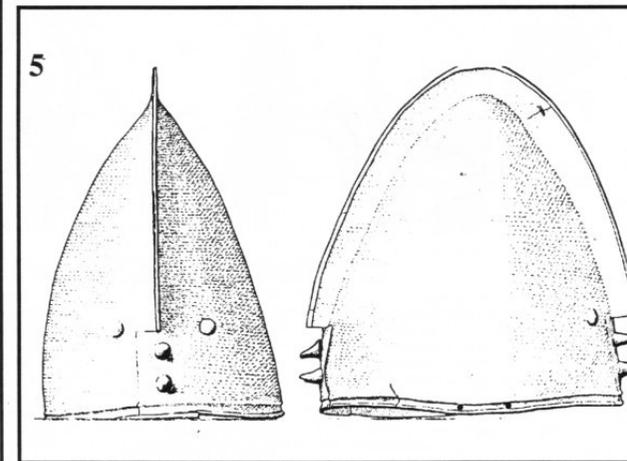
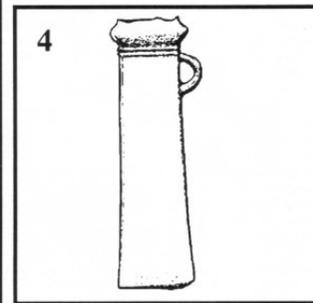
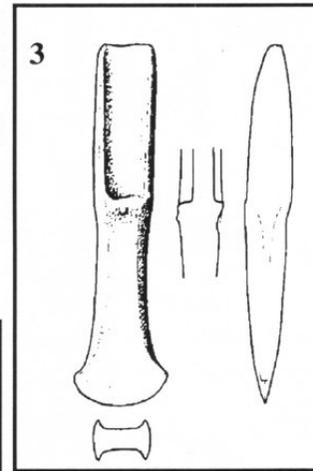
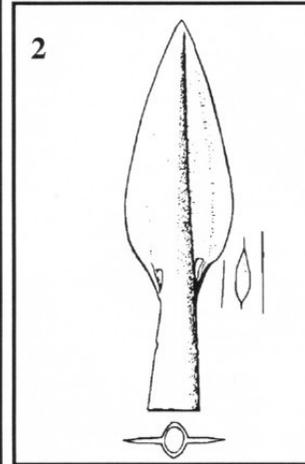
1 - *Lame d'épée à languette tripartite, draguée à Mantes-la-Jolie.*

2 - *Pointe de lance à oeillet, draguée à Mantes autour de 1866.*

3 - *Hache à talon retrouvée à Saint-Denis.*

4 - *Hache à douille armoricaine, draguée en 1868 au pont de Meulan.*

5 - *Casque dragué dans la Seine près de Paris (?).*



# L'EPINOCHÉ, une très ancienne société de pêche de Nanterre

*Pour preuve ces trois coupures au style  
savoureux que nous avons retrouvé dans la  
presse locale et nationale de l'époque.*

Le JOURNAL de NANTERRE, Sept. 1902

L'EPINOCHÉ  
Société Régionale  
des Pêcheurs à la ligne de la banlieue ouest de  
Paris

Dimanche dernier a eu lieu le premier concours  
de pêche organisé par cette société.

Disons tout de suite que le succès de ce concours  
a été au delà de toutes les espérances : la distribution  
des prix n'a été l'objet d'aucune réclamation.

M. Goethier, de Louveciennes, a obtenu le prix  
d'honneur et s'est vu décerner le superbe bronze  
offert par notre ami M. Berteaux, député de Seine-  
et-Oise.

A midi, un banquet de 150 couverts réunissait  
une société brillante qui, au dessert, fit une ovation  
à M. Lebras, le dévoué président de l'Épinoché,  
zinsi qu'à Mme Lebras.

Ensuite, un concert a eut lieu avec un plein  
succès, suivi d'une sauterie, et l'on dansa jusqu'à la  
nuit.

Puis les invités se retirèrent, se promettant de  
renouveler la fête au plus tôt.

Pour un succès, c'est un succès !

La Société, voulant que les malheureux ne soient  
pas oubliés, a envoyé à l'Asile des Vieillards, sitôt  
le concours terminé, tous les poissons pris, soit  
environ 5 livres.

Le JOURNAL de NANTERRE, Oct. 1903

EPINETTES et MIDINOCHES

Il ne se passe de jours sans que nous ne recevions  
des lettres nous demandant pourquoi nos aimables  
concitoyens, qui s'adonnent aux joies silencieuses  
de la pêche à la ligne, ont choisi l'Épinoché pour  
patron de leur société.

Qu'est-ce que cet animal que nous ne connais-  
sons pas, qu'on ne sert sur aucun marché, qu'on ne  
trouve sur aucune table ? Et pourquoi l'avoir élu de  
préférence à tant d'honnêtes poissons, qui char-  
ment à la fois nos aspirations guerrières et nos  
appétits gastronomiques.

Pour répondre à cette question, que deux Midi-  
nettes venues pour s'entraîner se posaient encore  
devant nous dimanche dernier, il suffit d'ouvrir le  
premier dictionnaire venu : Larousse s'il vous plaît.

L'Épinoché est un des poissons les plus intéres-  
sants, ordre des Acauthoptérygiens famille des  
jouis cuirassées, capable de sauter par-dessus les  
obstacles les plus variés et d'une voracité prodigi-  
euse. Mais, ce qui le distingue par-dessus tout à  
l'attention des curieux, c'est que, seul ou à peu près  
parmi les poissons, prenant de ci de là brins d'her-  
bes, débris de paille ou de bois, tout ce qui lui tombe  
sous la...nageoire, il construit un nid pour sa progé-  
niture.

C'est un poisson qui veut être mère !

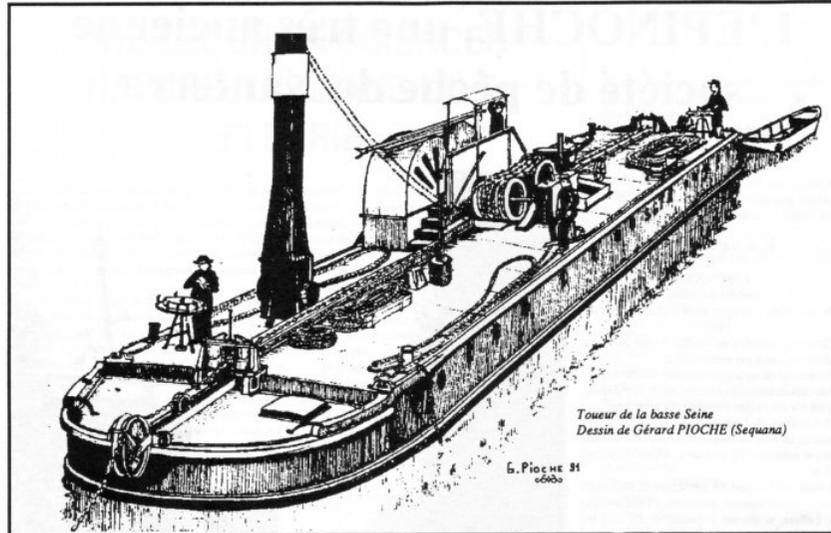
Oedipe



FRANCE PRESSE 7 octobre 1945

Ce matin, 700 pêcheurs sont partis de l'église de Pantin pour prendre part à un concours qui s'est  
disputé au canal de l'Ourcq.  
Départ du cortège.

(collection Mme Violas)

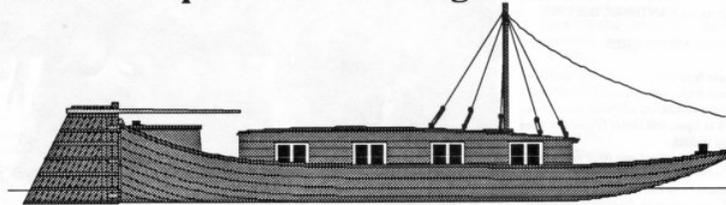


Toueur de la basse Seine  
Dessin de Gérard PIOCHE (Sequana)

En hommage à François-Sylvain BERNARD de Conflans-Sainte-Honorine dont la collaboration enthousiaste et l'amitié nous manquent tant depuis sa récente disparition.

## SEQUANA

Association pour la Sauvegarde de la Rivière



### Bulletin d'adhésion à l'Association SEQUANA

Nom : \_\_\_\_\_ Prénom : \_\_\_\_\_  
 N° : \_\_\_\_\_ Rue : \_\_\_\_\_ CP: \_\_\_\_\_ Ville : \_\_\_\_\_  
 Tél. : \_\_\_\_\_

- adhère à l'Association SEQUANA  
 renouvelle sa cotisation à l'Association SEQUANA

Ci-joint chèque de Frs :

*(Membres actifs : 100 frs, Associations : 250 frs, Bienfaiteurs : 500 frs)*

*Bulletin d'adhésion à adresser à l'Association SEQUANA - Hotel de Ville - 78400 CHATOU*